



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования


«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОП

Лингвистика


 Спицына Н.А.
(подпись) (ФИО)

«26» января 2021 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

романо-германской филологии

 Морева Н.С.
(подпись) (ФИО)

«26» января 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Интерпретация текстов на немецком языке
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профиль «Перевод и переводоведение»
Форма подготовки очная

курс 4 семестр 7

лекции 12 час.

практические занятия 24 час.

лабораторные работы 00 час.

в том числе с использованием часов

всего часов аудиторной нагрузки 36 час.

самостоятельная работа 72 час.

в том числе на подготовку к экзамену 00 час

контрольные работы (количество)

курсовая работа / курсовой проект 7 семестр

зачет 7 семестр

экзамен не предусмотрен

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 12.08.2020 г. № 969.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры романо-германской филологии протокол № 5 от «25» января 2021 г.

Заведующий кафедрой романо-германской филологии к.ф.н., доцент Морева Н.С.

Составители: к.ф.н., доцент Корнилова Л.Е.

Владивосток

2021

Оборотная сторона титульного листа РПД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

III. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью дисциплины является формирование системы компетенций, способствующих развитию аналитического и лингвистического мышления на основе знакомства со стилистическими возможностями современного немецкого языка на различных уровнях, с функционально-стилевой дифференциацией языка, а также с изобразительными и выразительными средствами.

Задачи:

- овладеть понятийным аппаратом дисциплины;
- выработать навыки стилистического анализа языкового материала;
- научить правильной интерпретации языковых явлений разных уровней;
- сформировать представление об особенностях использования языковых средств в зависимости от коммуникативного контекста;
- научить анализировать и интерпретировать тексты различных функциональных стилей.

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональные компетенции (научно-исследовательские задачи)	ПК-1 Способен самостоятельно проводить научные исследования в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной и письменной коммуникации	ПК -1.1 Под руководством специалиста более высокой квалификации определяет актуальные проблемы исследования системы языка и литературы, на основе чего формулирует цель, задачи, актуальность и новизну собственного научного исследования

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК -1.1 Под руководством специалиста более высокой квалификации определяет актуальные проблемы исследования системы языка и	Знает актуальные проблемы исследования системы языка и литературы Умеет формулировать цель, задачи, актуальность и новизну собственного научного исследования

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
литературы, на основе чего формулирует цель, задачи, актуальность и новизну собственного научного исследования	Владеет навыками научного исследования

2. ТРУДОЁМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачётные единицы (108 академических часов).

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться:

Обозначение	Виды учебных занятий и работы обучающегося
Лек	Лекции
Пр	Практические занятия
Конт. раб.	Контрольные работы
КР	Курсовая работа
СР	Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения
Контроль	Самостоятельная работа обучающегося и контактная работа обучающегося с преподавателем в период промежуточной аттестации

Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

№	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося						Формы промежуточной аттестации
			Лек	Лаб	Пр	ОК	СР	Контроль	
1	Интерпретация текстов на немецком языке	7	12		24		72		зачет курсовая работа
	Итого:		12		24		72		

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

СЕМЕСТР 7 (12 часов)

Тема 1. Стилистический анализ текста на немецком языке. Категория нормы. Категория стилистической окраски (2 часа).

Норма как лингвистическая и социально-историческая категория. Роль нормы в стилистике языка и речи. Разновидности лингвистической категории нормы: общеязыковая, литературная, норма функционального стиля речи, нейтральная норма, коммуникативная норма. Понятие нормы литературного языка, ее отличие от общелингвистической нормы.

Категория стилистической окраски как средство оценочной и функционально-коммуникативной дифференциации единиц языка. Структура категории стилистической окраски. Стилистическая окраска как компонент структуры лексического значения языковых единиц. Определение стиля. Коннотативное значение слова. Стил и экспрессивность. Стилобразующие факторы. Элементы стиля. Стилевые черты как результат взаимодействия элементов стиля. Понятие Stilwert. Стилистическая дифференциация лексики современного немецкого языка.

Тема 2. Понятие функциональных стилей (2 часа).

Функциональные стили речи. Существующие классификации функциональных стилей (Э. Ризель, Б. Совинский). Принципы классификации функциональных стилей. Трудность определения границ между стилями. Проблема классификации стилей. Принципы, положенные в основу различных классификаций. Стил художественной литературы, его основные особенности. Разграничение категорий «функциональный стил», «уровень языка», «стилистический регистр» и «социальный диалект» в отечественной и зарубежной стилистике. Письменные стили речи. Устные стили речи. Социально-историческая природа функционального стиля речи. Жанровые разновидности функциональных стилей. Понятие подстиля.

Разговорный стил. Характерные особенности разговорного стиля: языковая компрессия, эмоциональная насыщенность, избыточность. Статус арго в системе функциональных стилей современного немецкого языка. Нейтральный стил и разговорный стил в русском и немецком языках. Литературная речь и просторечие. Официально-деловой стил и его разновидности. Научный стил. Неоднородность научного стиля. Особенности синтаксиса научного стиля. Функциональные стили средств массовой коммуникации. Пути и средства воздействия на адресат.

Лингвостилевые различия и единство различных видов массовой коммуникации.

Тема 3. Лексический состав в аспекте стилистики (2 часа).

Стилистические приемы тропеического и нетропеического характера. Выбор слова, его значение для ясности, точности и убедительности речи. Тематическое и синонимическое родство слов. Понятие лексико-семантического поля. Деление на тематические группы и ряды, синонимические ряды. Синонимическое родство слов. Абсолютные и идеографические синонимы. Равнозначные синонимы типа «немецкое слово – иноязычный эквивалент». Общеязыковые и контекстуальные синонимы. Функции синонимов в художественном тексте. Выразительные и изобразительные средства немецкого языка. Виды тропов и фигур речи. Разновидности тропов. Метафора. Семантическая структура метафоры. Развернутая метафора в художественном тексте. Олицетворение. Метонимия, ее характеристика, разновидности употребления в разных стилях. Отличие метонимии от метафоры. Сравнение, его отличие от метафоры. Структурные разновидности сравнения. Термины и их роль в языке. Влияние терминов на современный немецкий язык. Социально-маркированная лексика. Молодёжный сленг. Территориальные разновидности языка. Неологизмы. Виды неологизмов. Неологизмы общеязыковые и индивидуально-авторские. Архаизмы. Стилистическая функция архаизмов. Стилистические средства выражения юмора. Игра слов. Оксюморон. Зевгма. Ложная связь. Каламбур. Парадокс. Нарушение стиля.

Тема 5. Синтаксические средства для выражения стиля речевого произведения (2 часа).

Предложения как объект лингвистического исследования. Объём предложения. Повтор предложения, части предложения, структуры предложения. Понятие параллелизма. Синтаксический и семантический (тематический) параллелизм. Анафора. Эпифора. Анадиплозис. Синтаксические фигуры. Фигуры, основанные на порядке слов. Собственно синтаксические фигуры. Лексико-синтаксические фигуры. Смысловые фигуры. Фигуры, основанные на форме слова. Эллиптические предложения. Изолированные предложения. Стилистические функции повествовательных, восклицательных и вопросительных предложений. Риторические предложения. Фиктивный диалог. Порядок слов в предложении и его стилистическая функция. Особые случаи порядка слов в предложении как стилистические средства. Пролепса. Присоединительные конструкции. Парентеза. Апозиопезис. Перечисления. Аккумуляция, амплификация, климакс, антиклимакс как виды перечислений. Антитеза как

противоположность параллелизма. Асиндетон, полисиндетон и их стилистические функции в создании особого интонационного ритма предложения.

Тема 6. Текст как объект лингвистики и стилистики (2 часа).

Текст. Лингвистический анализ текста как особая область научного знания и его предпосылки. Основные аспекты изучения текста. Проблема определения текста как объекта лингвистического анализа. Текст в системе языковых уровней. Классификация текстов с учетом функционально-стилевого параметра. Особенности текстов литературно-художественного стиля речи. Практика анализа текстов различных литературных жанров. Интерпретация. Жанры и литературные формы: поэзия, проза, драма. Роман, рассказ, стихотворение. Проспекция и ретроспекция в тексте. Текстовая категория антропоцентризма. Структурная организация текста. Текстовая категория членимости. Структурная организация текста. Текстовая категория цельности. Структурная организация текста. Текстовая категория связности.

Коммуникативная организация текста. Общие вопросы изучения коммуникативной организации текста. Категория тема-рематических структур. Категория коммуникативных регистров речи. Репродуктивный (изобразительный) регистр. Информативный регистр. Генеративный регистр. Языковые средства актуализации содержания текста. Эмоционально-оценочные средства художественного текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Цель практических занятий – научить студентов самостоятельно анализировать учебную и научную литературу, выработать у них опыт самостоятельного мышления по проблемам курса, сформировать навыки ведения научной дискуссии, научить студентов составлению плана и тезисов ответа; составлению глоссария для систематизации учебного материала; изучение словарей, справочников.

Практические занятия по курсу «Интерпретация текстов на немецком языке» проводятся в виде развернутой беседы – обсуждения (дискуссии), основанной на подготовке всей группы по всем вопросам и максимальном участии студентов в обсуждении вопросов практического занятия. При этой форме работы определенным участникам обсуждения могут поручаться доклады/сообщения по тому или иному вопросу, проводится собеседование по отдельным вопросам, тестирование по материалу соответствующего раздела курса.

Подготовка доклада / сообщения по отдельной теме помогает сформировать у студента навыки поиска и систематизации материала, вырабатывает навыки публичного выступления и ведения научной дискуссии, представления результатов своей работы в устной, письменной и виртуальной форме. Этот вид работы представляет собой развернутое, углубленное, систематизированное изложение одного из аспектов темы практического занятия на основании рекомендованной исследовательской литературы.

Целью собеседования является выяснение объема знаний обучающегося по определенной теме или проблеме, закрепление знания и понимания наиболее значимых в курсе явлений, теоретических понятий и терминов. Собеседование проводится устно и выборочно. Дискуссия нацелена на формирование у студентов навыков работы в коллективе, способностей к продуктивной коммуникации и умения вести научную дискуссию, способности рассуждать и порождать идеи.

Тестирование нацелено на проверку степени усвоения материала отдельных разделов курса. Работа включает в себя проверку знаний, полученных студентом на лекциях, а также знаний, умений и навыков, приобретенных во время работы на практическом занятии и в процессе подготовки к нему.

Методические рекомендации

1.1 Методические рекомендации по организации работы студентов во время проведения лекционных занятий

В ходе лекционных занятий студенту необходимо вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание изучаемой дисциплины, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки, подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений. Рекомендуется активно задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

1.2 Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

В ходе подготовки к практическим занятиям следует изучить основную и дополнительную литературу, учесть рекомендации преподавателя и требования рабочей программы.

Можно подготовить свой конспект ответов по рассматриваемой тематике, подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на занятие. Следует продумать примеры с целью обеспечения тесной связи изучаемой теории с реальной практикой. Можно дополнить список рекомендованной литературы современными источниками, не представленными в списке рекомендованной литературы.

При анализе текста следует обратить внимание на следующие моменты:

- ✓ О чём данный текст, какова его тема?
- ✓ Поставлена ли проблема в данном тексте, одна она или их несколько? Перечислить.
- ✓ Каким образом автором решается поставленная проблема, как он отвечает на свои вопросы, какова его позиция?
- ✓ Какие стилистические и языковые приёмы использует автор, чтобы выразить собственную позицию и отношение к стоящей проблеме?
- ✓ Особенности языка: лексика, фонетика, морфология, синтаксис.
- ✓ Изобразительные средства и средства выразительности, их роль и способ применения.
- ✓ Определение личного отношения к проблеме, поставленной автором, отличается ли позиция от авторской?

1.3 Методические рекомендации по подготовке к докладу/сообщению

Подготовка доклада/сообщения по отдельной теме помогает сформировать у студента навыки поиска и систематизации материала, вырабатывает навыки публичного выступления и ведения научной дискуссии, представления результатов своей работы в устной, письменной и виртуальной форме. Этот вид работы представляет собой развернутое, углубленное, систематизированное изложение одного из аспектов темы практического занятия на основании рекомендованной исследовательской литературы (монографий, научных статей в сборниках и периодической печати).

1.4 Методические рекомендации по подготовке к тесту

При подготовке к тесту следует тщательно повторить изученный материал лекционного курса и практических занятий.

7 семестр (24 часа)

Практическое занятие 1 (2 часа).

1. Вопросы для обсуждения:

Стилистическая окраска

1. Образность как компонент стилистической окраски.

2. Оценочность как компонент стилистической окраски.
3. Функциональная маркированность как компонент стилистической окраски.

Стилистическая дифференциация лексики

1. Книжная и разговорная лексика.
2. Общеупотребительная лексика.
3. Обиходно-разговорная, просторечная лексика, арготизмы.
4. Стилистические синонимы.
5. Стилистический потенциал различных пластов лексики.

Стилистические ресурсы грамматики

1. Стилистические ресурсы морфологии.
2. Стилистические ресурсы синтаксиса.
 2. *Практическое задание.*

Практическое занятие 2 (4 часа)

1. Вопросы для обсуждения:

Разговорный стиль, сфера его употребления

1. Разговорный стиль, сфера его употребления
2. Особенности разговорного стиля:
 - a. фонетические
 - b. грамматические
 - c. лексические

Официально-деловой стиль современного немецкого языка

1. Сферы употребления официально-делового стиля и его разновидности.
2. Стилиевые признаки.
3. Языковые особенности официально-делового стиля:
 - a. лексические
 - b. грамматические
 - c. структурно-композиционные

Научный стиль современного немецкого языка

1. Сферы употребления научного стиля.
2. Подстили, жанровое разнообразие научного стиля.
3. Стилиевые признаки научного стиля.
4. Особенности развития научного стиля во немецком языке.
5. Языковые особенности научного стиля:
 - a. лексические
 - b. грамматические
 - c. структурно-композиционные

2. Практическое задание.

Практическое занятие 3 (4 часа).

1. Вопросы для обсуждения:

Публицистический стиль современного немецкого языка

1. Сферы употребления публицистического стиля.
2. Подстили, жанровое разнообразие публицистического стиля.
3. Стилиевые признаки публицистического стиля.
4. Вопрос выделения ораторского стиля в отдельный стиль.
5. Языковые особенности публицистического стиля:
 - a. лексические
 - b. грамматические

Рекламный стиль современного немецкого языка

1. Вопрос выделения рекламного стиля в особый стиль.
2. Разнообразие рекламного стиля.
3. Стилиевые признаки рекламного стиля.
4. Языковые особенности рекламного стиля:
 - a. лексические
 - b. грамматические
 - c. композиционные

Литературно-художественный стиль современного немецкого языка

1. Вопрос выделения литературно-художественного стиля в особый стиль.
2. Сфера использования литературно-художественного стиля.
3. Стилиевые признаки литературно-художественного стиля.
4. Языковые особенности литературно-художественного стиля.

2. Практическое задание.

Практическое занятие 4 (2 часа).

1. Вопросы для обсуждения:

Тропы и фигуры

1. Выразительные и изобразительные средства. Виды тропов и фигур речи.
2. Классификация фигур в немецкой стилистике.
 - a. Синтаксические фигуры. Фигуры, основанные на порядке слов. Собственно синтаксические фигуры. Лексико–синтаксические фигуры.
 - b. Смысловые фигуры.
 - c. Фигуры, основанные на форме слова.

Практическое занятие 5 (2 часа).

1. *Вопросы для обсуждения:*

Тропы

1. Разновидности тропов.
2. Метафора. Развернутая метафора в художественном тексте.
3. Олицетворение.
4. Метонимия, ее характеристика, разновидности употребления в разных стилях.
5. Сравнение, его отличие от метафоры.

2. *Практическое задание.*

Практическое занятие 6 (4 часа).

1. *Вопросы для обсуждения:*

Типология текстов: повествование

1. Особенности повествовательного текста.
2. Стилистический анализ образцов.

Типология текстов: описание

1. Особенности описательного текста.
2. Стилистический анализ образцов.

2. *Практическое задание.*

Практическое занятие 7 (6 часов).

1. *Вопросы для обсуждения:*

Типология текстов: аргументация

1. Особенности аргументативного текста.
2. Стилистический анализ образцов.

2. *Практическое задание.*

**5. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ
ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа студентов по дисциплине «Интерпретация текстов на немецком языке» выполняется студентом индивидуально и заключается в подготовке к практическим занятиям и подготовке ответов на вопросы, выдаваемых преподавателем в конце каждой лекции, в выполнении заданий по пройденным темам. Вопросы и задания направлены на более глубокое изучение описываемых на лекциях явлений и процессов, и требуют самостоятельного прочтения рекомендованной учебной литературы и самостоятельного выполнения практических заданий. Самостоятельная

работа заключается также в подготовке докладов/сообщений по отдельным темам, в написании курсовой работы и подготовке к тестам.

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Дата/сроки выполнения	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
Семестр 7 (72 часа)				
	Подготовка к практическим занятиям	1-17 недели	17 ч.	Собеседование
	Подготовка докладов/сообщений по второй теме	1-17 недели	10 ч.	Проверка преподавателем
	Курсовая работа	1-17 недели	30 ч.	Курсовая работа
	Подготовка к зачету	18 неделя	15 ч.	тест

Рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Контроль знания теоретического материала проходит в форме собеседования. В ходе подготовки к практическим занятиям следует изучить основную и дополнительную литературу, учесть рекомендации преподавателя и требования рабочей программы, выполнить практические задания.

Можно подготовить свой конспект ответов по рассматриваемой тематике, подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на занятие. При выполнении домашней работы следует внимательно прочитать задания к упражнениям и выполнять их в той последовательности, которая предлагается либо авторами учебника, либо ведущим преподавателем. Все задания необходимо выполнять в специально отведённой для этого тетради или в рабочей тетради.

При работе с литературой из электронной библиотечной системы (ЭБС), к которой подключён ДВФУ, следует в обязательном порядке ознакомиться с условиями пользования и завести личный кабинет.

Критерии оценивания ответа при собеседовании:

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям

86-100	<i>«зачтено»/ «отлично»</i>	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.
76-85-	<i>«зачтено»/ «хорошо»</i>	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
61-75	<i>«зачтено»/ «удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
Менее 60	<i>«не зачтено»/ «неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Рекомендации по подготовке доклада/сообщения

Подготовка доклада/сообщения по отдельной теме представляет собой развернутое, углубленное, систематизированное изложение одного из аспектов темы практического занятия на основании рекомендованной исследовательской литературы (монографий, научных статей в сборниках и периодической печати). Дополнительная литература, подобранная студентом самостоятельно, должна иметь научный характер. Не допускается копирование чужих рефератов или их фрагментов, краткий или перефразированный их пересказ. Процесс подготовки доклада/сообщения включает в себя следующие этапы: 1) подбор и изучение основных источников по теме (3-5 источников); 2) составление библиографии; 3) обработка и систематизация материала; определение плана и затем написание текста доклада/сообщения; 4) публичное выступление на занятии; 5) краткое обсуждение доклада/сообщения студентами; 6) ответы на вопросы аудитории, возникшие в процессе обсуждения доклада/сообщения.

Сообщения делаются устно, развернуто, можно обращаться к написанному тексту доклада или его конспекту во время выступления. Продолжительность выступления 5-7 минут.

Выступление на практическом занятии должно удовлетворять следующим требованиям: в нем излагаются теоретические подходы к рассматриваемому вопросу, дается анализ принципов, понятий и категорий; теоретические положения подкрепляются фактами, примерами, выступление должно быть аргументированным.

Процесс подготовки включает в себя следующие этапы: 1) подбор и изучение основных источников по теме (3-5 источников); 2) составление библиографии; 3) обработка и систематизация материала; определение плана и затем написание текста доклада/сообщения; 4) публичное выступление на занятии; 5) краткое обсуждение доклада/сообщения студентами; 6) ответы на вопросы аудитории, возникшие в процессе обсуждения доклада/сообщения. Сообщения делаются устно, развернуто, можно обращаться к написанному тексту доклада или его конспекту во время выступления. Продолжительность выступления 5-7 минут.

Требования к оформлению доклада/сообщения

Доклад/сообщение необходимо предоставить в письменном виде. Объем 4-5 страниц. Шрифт – 14 (Times New Roman). Межстрочный интервал – 1,5. Выравнивание по ширине. Обязателен список использованной литературы с указанием полных выходных данных. Подробные правила оформления списка литературы на сайте Научной библиотеки ДВФУ – <https://www.dvfu.ru/upload/medialibrary/3d3/bibliography.pdf>

Оформленный в соответствии с требованиями текст доклада/сообщения должен быть сдан преподавателю в печатном/электронном виде не позже, чем за три дня до даты выступления. Обязательной частью представления доклада является презентация, созданная в программе PowerPoint.

Темы для подготовки доклада /сообщения:

1. Художественный текст. Его основные признаки.
2. Семантическая организация текста.
3. Структурно-синтаксическая организация текста.
4. Сильные позиции текста.
5. Ритмическая организация текста.
6. Композиционно-речевые формы и их типология.
7. КРФ «описание».
8. КРФ «сообщение».
9. КРФ «рассуждение».

10. Взаимодействие композиционно-речевых форм в структуре текста.
11. «Образ автора».
12. Повествовательная перспектива прозаического литературного произведения, ее виды.
13. Типы повествователей.
14. Сюжетная композиция литературного текста.
15. Пространственно-временная структура художественного текста
16. Образ персонажа в художественной структуре литературного произведения.
17. Композиционно-архитектонические компоненты структуры образа персонажа.
18. Речевая структура образа персонажа: прямая речь, косвенная речь, несобственно-прямая речь, способы художественной репродукции внутренней речи персонажей
19. Характеристика эпических произведений, эпическое повествование.
20. Характеристика драматического произведения, драматическое повествование
21. Характеристика лирического произведения, лиризм прозы

Критерии оценки доклада / сообщения:

✓ 5 баллов (*отлично*) выставляется студенту за доклад, если содержание доклада соответствует заявленной теме и в полной мере её раскрывает, тема раскрыта полностью; представлен обоснованный объём информации; изложение материала логично, доступно. Все ответы на вопросы исчерпывающие, аргументированные, корректные. Материал изложен в соответствии с лексической, грамматической и фонетической нормой немецкого языка, общий дизайн – оформление презентации логично, отвечает требованиям эстетики, и не противоречит содержанию презентации; слайды расположены в логической последовательности, в наличии слайды с планом выступления и с выводами.

✓ 4 балла (*хорошо*) выставляется студенту, если содержание доклада, за исключением отдельных моментов, соответствует заявленной теме и в полной мере её раскрывает; тема раскрыта хорошо, но не в полном объёме; информации представлено недостаточно; в отдельных случаях нарушена логика в изложении материала. Ответы не на все вопросы исчерпывающие, аргументированные, корректные. Материал изложен с небольшим отклонением от норм немецкого языка. Оформление презентации не совсем логично, шрифт плохо читаем, нет плана и выводов.

✓ 3 балла (*удовлетворительно*) выставляется студенту, если содержание доклада лишь частично соответствует заявленной теме; раскрыта малая часть темы; поиск информации проведён поверхностно; в изложении материала отсутствует логика. Ответы на вопросы не исчерпывающие.

Материал изложен с грамматическими и лексическими ошибками. Нет единообразия при оформлении слайдов, допущены ошибки, студент не очень хорошо владеет материалом своей темы.

✓ 0-2 балла (неудовлетворительно) выставляется студенту, если доклад не соответствует теме, тема не раскрыта, ответ построен неграмотно, нелогично. Уточняющие и дополнительные вопросы преподавателя не способствуют исправлению допущенных ошибок. Презентация не отвечает общим требованиям.

Рекомендации по подготовке к тесту

При подготовке к тесту следует тщательно повторить изученный материал лекционного курса и практических занятий.

Рекомендации по написанию курсовой работы

При написании курсовой работы студент должен использовать только те материалы (научные статьи, монографии, пособия), которые имеют прямое отношение к избранной им теме. Не допускаются отстраненные рассуждения, не связанные с анализируемой проблемой. Содержание курсовой работы должно быть конкретным, исследоваться должна только одна проблема. Студенту необходимо строго придерживаться логики изложения (начать с определения и анализа понятий, перейти к постановке проблемы, проанализировать пути ее решения и сделать соответствующие выводы).

Структура курсовой работы должна обязательно включать в себя:

1. Титульный лист.
2. Введение, где формулируются цель и задачи исследования.
3. Основной текст с выделением 2-х глав, в которых последовательно раскрывается избранная тема. При необходимости текст может дополняться таблицами, графиками текст.
4. Заключение, где студент формулирует выводы, сделанные на основе основного текста.
5. Список использованной литературы. В данном списке называются как те источники, на которые ссылается автор работы, а также и те, которые были изучены им при подготовке курсовой работы.

Объем курсовой работы составляет 10-15 страниц машинописного текста. Интервал – 1,5, размер шрифта – 14, поля: левое — 3см, правое — 1,5 см, верхнее и нижнее — 1,5см. Страницы должны быть пронумерованы. Абзацный отступ от начала строки равен 1,25 см.

Курсовая работа пишется студентами в течение семестра в сроки, устанавливаемые преподавателем, и сдается преподавателю, ведущему дисциплину. После проверки текста и устранения замечаний студент защищает работу во время практического занятия.

При оценке курсовой работы учитываются соответствие содержания выбранной теме, четкость структуры работы, умение работать с научной литературой, умение логически мыслить, владение профессиональной терминологией, грамотность оформления.

Темы курсовых работ

1. Стилистические особенности рекламного текста.
2. Лингво-прагматические особенности газетных заголовков.
3. Арго: современные процессы взаимовлияния стилистических регистров.
4. Разговорный стиль и его разновидности: просторечный и фамильярный регистры.
5. «Женская пресса»: языковые особенности, характерные для немецкого языка.
6. Отражение ценностной картины мира в немецких пословицах.
7. Роль англицизмов в немецком языке (на материале немецкой прессы).
8. Лингво-прагматические особенности делового письма в русском и немецком языках.
9. Анализ политического дискурса (на материале немецкой прессы).
10. Немецкий молодежный язык в прессе.
11. Социально-жанровая окраска лексических синонимов и их употребление во немецком языке.
12. Словообразовательные аффиксы с семой оценки и их функционирование в русском и немецком языках.

Критерии оценки курсовой работы

✓ 5 баллов выставляется студенту, если курсовая работа представляет собой углубленное, систематизированное изложение темы на основании первоисточников, присутствуют все необходимые ссылки, выдержан научный стиль изложения, объем работы достаточен, соблюдены все правила оформления.

✓ 4 балла выставляется студенту, если курсовая работа представляет собой систематизированное и достаточно глубокое изложение темы на основании первоисточников, присутствует большая часть необходимых ссылок, выдержан научный стиль изложения, объем работы достаточен, соблюдены все правила оформления, допускаются некоторые недочеты в оформлении.

✓ 3 балла выставляется студенту, если курсовая работа представляет собой достаточно систематизированное, но недостаточно глубокое изложение темы на основании первоисточников, присутствует часть необходимых ссылок, выдержан научный стиль изложения, объем работы достаточен, но есть ошибки в оформлении.

✓ 2 балла выставляется студенту, если курсовая работа не является самостоятельной, представляет собой копирование чужих рефератов или их фрагментов, краткий или перефразированный их пересказ, а также если объем работы недостаточен.

6. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

СЕМЕСТР 7

№ п/п	Контролируемые модули/разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование		
			текущий контроль		промежуточная аттестация
1	Темы 1-5	ПК 1.1	Знает	Собеседование УО-1 опрос	Зачет: тест (ПР-1)
			Умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Зачет: тест (ПР-1)
			Владеет	Тест (ПР-1)	Зачет: тест (ПР-1)
2	Тема 6	ПК 1.1	Знает	Собеседование УО-1 опрос	Зачет: тест (ПР-1)
			Умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Зачет: тест (ПР-1)
			Владеет	Тест (ПР-1)	Зачет: тест (ПР-1)

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие результаты обучения, представлены в Приложении.

7. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Брандес, М.П. Стилистика текста. Немецкий язык. Теоретический курс : учебник / М. П. Брандес. – Москва : Университет, 2014. – 427 с. 3 экз., 2011 – 2 экз. – Режим доступа:

<https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:417487&theme=FEFU>

2. Кострова, О. А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. А. Кострова. - 2-е изд., стер.

- М.: Флинта, 2012. - 240 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=490140>

3. Морозкина Т.В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Морозкина. — Электрон. текстовые данные. — Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 95 с. — 978-5-86045-804-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>

4. Наер, Н.М. Краткий стилистический лексикон [Электронный ресурс] / Н.М. Наер. — Электрон. текстовые данные. — М. : Прометей, 2013. — 72 с. — 978-5-7042-2408-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/18581.html>

5. Наер Н.М. Stilistik der deutschen Sprache [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.М. Наер. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2015. — 256 с. — 978-5-4263-0232-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70107.html>

6. Филиппова, И. Н. Сравнительная типология немецкого и русского языков [Электронный ресурс] : учебное пособие. - М.: Изд-во МГОУ, 2012. - 144 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462737>

Дополнительная литература

(электронные и печатные издания)

1. Богатырева, Н. А. Стилистика современного немецкого языка : учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Н. А. Богатырева, Л. А. Ноздрина. М.: Академия, 2005. -331 с. – 29 экз. – Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?theme=FEFU>

2. Брандес, М.П. Практикум по стилистике текста. Немецкий язык = Übungen zur deutschen Textstilistik : учебное пособие / Брандес, Маргарита Петровна. - 2-е изд., стер. – Москва : Академия, 2004. - 176 с. – 26 экз. – Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:1940&theme=FEFU>

3. Брандес, М.П. Стилистика текста. Теоретический курс : учебник / М. П. Брандес. – Москва : Университет, 2014. – 427 с. 3 экз., 2011 – 2 экз. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:417487&theme=FEFU>

4. Гончарова, Е.А. Теория и практика стилистического анализа : учебное пособие для вузов / Е. А. Гончарова. – Москва : Академия, 2010. - 352 с. 3 экз. – Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:668408&theme=FEFU>

5. Ивлева, Г. Г. Немецко-русский словарь по лексикологии и стилистике : [учебное пособие] / Г. Г. Ивлева. М.: Высшая школа, 2006. - 167 с. – 2 экз. – Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:262895&theme=FEFU>

6. Интерпретация текста. Немецкий язык : учебное пособие для педагогических вузов / Е. А. Гончарова, И. П. Шишкина. – Москва : Высшая школа. – 2005. – 367 с. - 10 экз. – Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:259157&theme=FEFU>

7. Ольшанский, Н.А. Стилистика современного немецкого языка : учебное пособие для вузов / Н. А. Богатырева, Л. А. Ноздрина. – Москва : Академия. 2008. – 331 с. 2 экз., 2005- 22 экз. – Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:245089&theme=FEFU>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ) URL: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU URL: <http://www.elibrary.ru>

2. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL: <http://e.lanbook.com>

3. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М"
URL: <http://znanium.cohttp://znanium.com>

4. Электронно-библиотечная система IPRbooks URL: <http://www.iprbookshop.ru>

а также в свободном доступе в Интернет:

1. Gaudeamus [Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов. (бесплатные полнотекстовые учебники)]
<http://www.gaudeamus.omskcity.co>

2. <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4> - Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины.

Успешное освоение дисциплины «Интерпретация текстов на немецком языке» и достижение поставленной цели возможно только при регулярной и систематической работе в течение семестра. Посещение всех аудиторных занятий является обязательным. Самостоятельная работа студентов, предусмотренная учебным планом, должна выполняться еженедельно с целью лучшего усвоения учебного материала. Рекомендуется обращаться к

дополнительным источникам, указанным преподавателем, с целью осуществления успешной подготовки к практическим занятиям.

Методические рекомендации по подготовке к аудиторным практическим занятиям.

Учебным планом по дисциплине «Интерпретация текстов на немецком языке» предусмотрены аудиторные занятия в виде лекций и практических занятий. Лекции предполагают активное участие студентов в обсуждении рассматриваемых проблем и дают возможность студентам показать как остаточные знания по смежным дисциплинам, так и вновь полученные знания и сформированные компетенции. Большинство лекций представлено такими типами, как «Вопросы-ответы» и «Активный обзор и тезирование», «Лекция-беседа». Первый тип лекции представляет собой диалог преподавателя со студентами. Вопросы отражают тематический блок и остаточные знания студентов. Второй - участие студентов в дискуссии и анализе проблемных аспектов лекции, в подведении ее итогов.

Практические занятия, являясь основной формой аудиторных занятий в данном курсе, позволяют приобретать и совершенствовать общепрофессиональные компетенции. Содержание практических занятий и методика их проведения должны обеспечивать развитие творческой, научно-исследовательской активности студента. В ходе их проведения создаются условия для развития научного мышления и аналитических умений и навыков обучающихся. Практические занятия позволяют проверить знания студентов, в связи с чем они выступают важным средством достаточно оперативной обратной связи.

Практические занятия нацелены на то, чтобы помочь студентам систематизировать и углубить знания теоретического характера; научить приемам решения практических задач; формировать стремление непрерывно учиться самостоятельно, т.е. овладевать методами, способами и приемами самообучения, саморазвития и самоконтроля.

Подготовка к каждому занятию предполагает работу с соответствующими разделами в учебной литературе и транспозицию полученных знаний на выполнение практических задач. Помимо учебников, следует изучить ряд первоисточников и научно-исследовательских работ по теоретической проблематике курса. Изучение курса предполагает также глубокое усвоение терминологического аппарата, освоение методов лингвистического и стилистического анализа текстов, подготовка доклада/сообщения, написание курсовой работы.

Подготовка к зачету может не потребовать отдельно отведённого на него времени при условии регулярного и систематического выполнения всех

заданий в течение семестра, поскольку в таком случае студент получает оценку по балльно-рейтинговой системе (БРС).

Балльно-рейтинговая система оценки успеваемости студентов, действующая в ДВФУ, представляет собой эффективный метод организации учебного процесса, который стимулирует работу студентов, способствует саморазвитию и самосовершенствованию обучающегося. Кроме того, рейтинговая система является механизмом объективной оценки знаний.

В соответствии с этой системой студенту предоставляется возможность набрать определенное количество баллов за текущую работу в семестре. В соответствии с рейтинг-планом дисциплины в систему вносятся результаты текущей успеваемости и текущего контроля студента. В конце семестра оценка выставляется автоматически по действующей шкале соответствия рейтинга по дисциплине и оценок:

Менее 61%	не зачтено	неудовлетворительно
От 61% до 75%	зачтено	удовлетворительно
От 76% до 85%	зачтено	хорошо
От 86% до 100%	зачтено	отлично

Студенты, не прошедшие по рейтингу, готовятся к зачету. Зачет проводится в виде письменного теста, включающего вопросы по всем пройденным темам и практические задания. При подготовке студенту необходимо ознакомиться с вопросами к нему, повторить весь лекционный материал и дополнительные источники, указанные преподавателем или размещенные в ЭУК по данной дисциплине.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы ¹	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
--------------------------	--	---	--

¹ В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313a, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
	D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
	D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема	

		интерактивного управления	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	
	D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK	
Помещения для самостоятельной работы:			
	A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскопечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC	Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № A238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам

		<p>edition; Видео увеличитель Topaz 24” XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p>	<p>, используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>
--	--	--	--

Х. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонды оценочных средств представлены в Приложении.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Интерпретация текстов на немецком языке»
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
профили «Перевод и переводоведение»
Форма подготовки очная

Владивосток

2021

Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе освоения дисциплины / модуля
СЕМЕСТР 7

№ п/п	Контролируемые модули/разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Темы 1-5	ПК 1.1	Знает	Собеседование УО-1 опрос	Зачет: тест (ПР-1)
			Умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Зачет: тест (ПР-1)
			Владеет	Тест (ПР-1)	Зачет: тест (ПР-1)
2	Тема 6	ПК 1.1	Знает	Собеседование УО-1 опрос	Зачет: тест (ПР-1)
			Умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Зачет: тест (ПР-1)
			Владеет	Тест (ПР-1)	Зачет: тест (ПР-1)

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Интерпретация текстов на немецком языке» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Интерпретация текстов на немецком языке» проводится в форме контрольных мероприятий (*собеседование, контрольная работа, тесты*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Собеседование (УО-1) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Вопросы для собеседования

1. Образность как компонент стилистической окраски.
2. Оценочность как компонент стилистической окраски.
3. Функциональная маркированность как компонент стилистической окраски.
4. Каковы сферы употребления разговорного стиля, научного, официально-делового, публицистического?
5. Чем обусловлены языковые особенности различных функциональных стилей?
6. В чём заключаются эти особенности для каждого стиля?

7. В чём заключается разница между выразительными и изобразительными средствами?
8. Какие критерии применяются для классификации фигур во немецкой стилистике?
9. Какова стилистическая функция фигур и тропов?

Критерии оценки ответа при собеседовании:

«Отлично» выставляется студенту, если он последовательно, четко и логически стройно отвечает на поставленный вопрос, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с дополнительными вопросами, не затрудняется с ответом при видоизменении заданий. Ответ изложен литературным языком со свободным и осознанным использованием соответствующей терминологии. Допущенные недочёты в определении понятий исправляются студентом самостоятельно в ходе ответа.

«Хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает ответ на поставленный вопрос, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей. Ответ построен логично, изложен литературным языком с использованием соответствующей терминологии. Допущенные в ответе неточности исправляются студентом в ходе ответа с помощью преподавателя.

«Удовлетворительно» выставляется студенту, если при ответе на поставленный вопрос студент допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении материала. Студент испытывает затруднения при определении понятий, в использовании терминов.

«Неудовлетворительно» выставляется студенту, если в ответе на поставленный вопрос студент допускает существенные ошибки, ответ построен неграмотно, нелогично. Уточняющие и дополнительные вопросы преподавателя не способствуют исправлению допущенных ошибок.

Контрольная работа (ПР-2) – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по проблематике курса.

Примерные задания контрольной работы

Вариант контрольной работы 1

Дополните формулировки:

1. Die Auswahl der Lexik im Stil der schonggeistigen Literatur kennzeichnet sich durch
2. „Passagier – Fahrgast— ist ein Beispiel
3. Die synonymische Beziehung besteht
4. Fachsprachliche Ausdrücke in der Werbung..

5. Kolorit der Epoche wird dank...
6. Neubedeutungen ...
7. Kontrastwirkung (Hervorheben der Unterschiede)...
8. „Das Weisse Haus— ist ein Beispiel

Вариант контрольной работы 2

Дополните формулировки:

1. „Sie ist nicht unsympathisch— ist ein Beispiel
2. Sprachliche Mittel der unmittelbaren Direktive sind
3. Charakterologische Lexik ist eine Opposition
4.ist ein Ergebnis der sekundären Nomination.
5. Variable sprachliche Erscheinungen eines Textes, die bei gleich bleibendem denotativem Bezug auf Substitution und Kombination beruhen,
6. Eindeutigkeit; Zweckmäßigkeit, Sachlichkeit sind...
7. Der Stilwert ist...

Критерии оценки:

Контрольная работа оценивается по 5-ти бальной шкале с учетом таких показателей, как правильный выбор грамматической структуры и следование правилам орфографии и пунктуации немецкого языка.

✓ 5 баллов (*отлично*) выставляется студенту, если он выполнил все задания, раскрыл суть вопроса, орфографические ошибки практически отсутствуют (допускается не более 2-х негрубых орфографических ошибок).

✓ 4 балла (*хорошо*) выставляется студенту, если он выполнил все задания, но некоторые грамматические формы употреблены неправильно, суть вопроса раскрыта на 70 % встречаются незначительные орфографические ошибки.

✓ 3 балла (*удовлетворительно*) выставляется студенту, если суть вопроса раскрыта менее, чем на 60 %, имеется ряд орфографических ошибок, которые затрудняют понимание текста.

✓ 2 балла (*неудовлетворительно*) выставляются студенту, если задание не выполнено: суть вопроса не раскрыта, правила орфографии не соблюдаются.

Тест (ПР-1) - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося. Фонд тестовых заданий по данной дисциплине включает различные виды тестов, такие как: установление соответствия, верно/неверно, запрос выбора ответа.

Вариант теста

1. Wählen Sie richtige Variante. Wie heißt: Durchgehende Häufung von

Adjektiven?

- a) Nominalstil
 - b) Adjektivstil
 - c) Verbalstil
 - d) Sprachstil
2. *Wählen Sie richtige Variante. Wie heißt: Verbildlichung eines Begriffs?*
- a) Anderssagen
 - b) Allegorie
 - c) Nachtrag
 - d) Nachstellung
3. *Wählen Sie richtige Variante. Wie heißt: Umschreibung eines Eigennamens oder eines Begriffs?*
- a) Metonymie
 - b) Antonomasie
 - c) Anadiplose
 - d) Allusion
4. *Wählen Sie richtige Variante. Wie heißt: Ersatz eines Ausdrucks, eines Wortes durch einen sinnähnlichen bildhaften Ausdruck, der die Bedeutung des ersetzten Wortes einnimmt?*
- a) Tropus
 - b) Metapher
 - c) Metonymie
 - d) Litotes
5. *Wählen Sie richtige Variante. Wie heißt: Verbindung zweier an sich gegensätzlicher Begriffe zu einer Einheit?*
- a) Oxymoron
 - b) Mittel von Humor und Satire
 - c) Paradoxon
 - d) Asyndeton
6. *Wählen Sie richtige Variante. Wie heißt: Ersatz eines Ausdruckes (eines Wortes) durch einen anderen Ausdruck (ein Wort) auf dem Grunde der Quantität?*
- a) Synekdoche
 - b) Metonymie
 - c) Metapher
 - d) Tautologie
7. *Wählen Sie richtige Variante. Wie heißt: Wirklich oder scheinbar widersinnige Behauptung?*
- a) Paradoxon
 - b) Alogismus

- c) Parataxe
 - d) Parallelismus
8. Wählen Sie richtige Variante. Wie heißt: Bewusste Vereinigung semantisch unvereinbarer Wörter, grammatisch durch gleichartige Satzglieder ausgedrückt?
- a) Zeugma
 - b) Figur der Widersprüchlichkeit
 - c) Anapher
 - d) Anadiplose
9. Wählen Sie richtige Variante. Wie heißt: Verbindung von zwei verschiedenen Sinnesempfindungen, wobei die eine übertragene Bedeutung annimmt?
- a) Synästhesie
 - b) Metapher
 - c) Metonymie
 - d) Bahuvrihi
10. Wählen Sie richtige Variante. Wie heißt: Ersatz der Bezeichnung des Sachverhaltes aus taktvollen Gründen?
- a) Euphemismus
 - b) Periphrase
 - c) Metapher
 - d) Wortspiel
11. Wählen Sie richtige Variante. Wie heißt: Übertragung der Merkmale des Lebewesens auf das Nichtlebewesen?
- a) Personifizierung
 - b) Metapher
 - c) Antonomasie
 - d) Allegorie
12. Wählen Sie richtige Variante. Wie heißt: Behauptung durch die Verneinung?
- a) Litotes
 - b) Umschreibung
 - c) Synekdoche
 - d) Zeugma
13. Wählen Sie richtige Variante. Wie heißt: Mehrfacher Gebrauch gleicher Wörter (Wortverbindungen) am Anfang der Sätze (Absätze)?
- a) Anapher
 - b) Wiederholung
 - c) Anadiplose
 - d) Anakoluth
14. Wählen Sie richtige Variante. Wie heißt: Einsparung von an sich

notwendigen Satzgliedern?

- a) Ellipse
- b) Kurzsatz
- c) Parzellierung
- d) Parenthese

15. Wählen Sie richtige Variante. Wie heißt: Bezeichnung des Menschen durch auffallende Eigenschaft?

- a) Bahuvrihi
- b) Synekdoche
- c) Synästhesie
- d) Allegorie

Критерии оценки:

За каждый правильный ответ начисляется один балл.

- ✓ 13-15 баллов – отлично
- ✓ 10-13 баллов – хорошо
- ✓ 8-10 баллов удовлетворительно
- ✓ 7-0 баллов – неудовлетворительно

Доклад, сообщение (УО-3) - продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.

Темы для подготовки доклада /сообщения:

1. Художественный текст. Его основные признаки.
2. Семантическая организация текста.
3. Структурно-синтаксическая организация текста.
4. Сильные позиции текста.
5. Ритмическая организация текста.
6. Композиционно-речевые формы и их типология.
7. Взаимодействие композиционно-речевых форм в структуре текста.
8. «Образ автора».
9. Повествовательная перспектива прозаического литературного произведения, ее виды.
10. Типы повествователей.
11. Сюжетная композиция литературного текста.
12. Пространственно-временная структура художественного текста
13. Образ персонажа в художественной структуре литературного произведения.
14. Композиционно-архитектонические компоненты структуры образа персонажа.

15. Речевая структура образа персонажа: прямая речь, косвенная речь, несобственно-прямая речь, способы художественной репродукции внутренней речи персонажей
16. Характеристика эпических произведений, эпическое повествование.
17. Характеристика драматического произведения, драматическое повествование
18. Характеристика лирического произведения, лиризм прозы

Критерии оценки доклада / сообщения:

✓ *5 баллов (отлично)* выставляется студенту за доклад, если содержание доклада соответствует заявленной теме и в полной мере её раскрывает, тема раскрыта полностью; представлен обоснованный объём информации; изложение материала логично, доступно. Все ответы на вопросы исчерпывающие, аргументированные, корректные. Материал изложен в соответствии с лексической, грамматической и фонетической нормой немецкого языка, общий дизайн – оформление презентации логично, отвечает требованиям эстетики, и не противоречит содержанию презентации; слайды расположены в логической последовательности, в наличии слайды с планом выступления и с выводами.

✓ *4 балла (хорошо)* выставляется студенту, если содержание доклада, за исключением отдельных моментов, соответствует заявленной теме и в полной мере её раскрывает; тема раскрыта хорошо, но не в полном объёме; информации представлено недостаточно; в отдельных случаях нарушена логика в изложении материала. Ответы не на все вопросы исчерпывающие, аргументированные, корректные. Материал изложен с небольшим отклонением от норм немецкого языка. Оформление презентации не совсем логично, шрифт плохо читаем, нет плана и выводов.

✓ *3 балла (удовлетворительно)* выставляется студенту, если содержание доклада лишь частично соответствует заявленной теме; раскрыта малая часть темы; поиск информации проведён поверхностно; в изложении материала отсутствует логика. Ответы на вопросы не исчерпывающие. Материал изложен с грамматическими и лексическими ошибками. Нет единообразия при оформлении слайдов, допущены ошибки, студент не очень хорошо владеет материалом своей темы.

✓ *0-2 балла (неудовлетворительно)* выставляется студенту, если доклад не соответствует теме, тема не раскрыта, ответ построен неграмотно, нелогично. Уточняющие и дополнительные вопросы преподавателя не способствуют исправлению допущенных ошибок. Презентация не отвечает общим требованиям.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Шкала оценивания промежуточной аттестации			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
ПК -1.1 Под руководством специалиста более высокой квалификации определяет актуальные проблемы исследования системы языка и литературы, на основе чего формулирует цель, задачи, актуальность и новизну собственного научного исследования	Знает	Не знает особенности межкультурного взаимодействия в историческом контексте	Знает актуальные проблемы исследования системы языка и литературы, но допускает существенные ошибки при ответе.	Знает актуальные проблемы исследования системы языка и литературы, но допускает единичные ошибки при ответе.	Знает актуальные проблемы исследования системы языка и литературы
	Умеет	Не умеет отмечать особенности межкультурного взаимодействия в историческом контексте	Умеет формулировать цель, задачи, актуальность и новизну собственного научного, но допускает существенные ошибки.	Умеет формулировать цель, задачи, актуальность и новизну собственного научного, но допускает единичные ошибки.	Умеет формулировать цель, задачи, актуальность и новизну собственного научного
	Владеет навыками	Не владеет навыками анализа особенностей межкультурного взаимодействия в историческом контексте	Владеет навыками научного исследования, но допускает существенные ошибки при анализе.	Владеет навыками научного исследования, но допускает неточности при анализе.	Владеет навыками научного исследования

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Интерпретация текстов на немецком языке» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине «Теория словарного состава немецкого языка современное состояние и развитие» предусмотрен зачет (7 семестр), который проводится в форме письменного тестирования.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Вопросы к зачету

1. Стилистика как раздел науки о языке
2. Становление немецкой стилистики
3. Стилистическая информация высказывания
4. Типология стилей
5. Функциональные стили речи
6. Научный стиль
7. Публицистический стиль
8. Официально-деловой стиль
9. Грамматические особенности разговорного стиля
10. Лексические особенности разговорного стиля
11. Стилистический потенциал грамматических средств
12. Категория нормы
13. Категория стилистической окраски
14. Изобразительные и выразительные средства языка
15. Тропы
16. Синтаксические фигуры
17. Стилистическая дифференциация лексики
18. Стилистические возможности различных пластов лексического состава
19. Различные классификации фигур в немецкой риторике
20. Фоностилистика
21. Текст и его единицы в стилистическом аспекте
22. Типология текстов

Критерии оценки:

Баллы (рейтинго- вой оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	<i>«зачтено»/ «отлично»</i>	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.
76-85-	<i>«зачтено»/ «хорошо»</i>	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
61-75	<i>«зачтено»/ «удовлетвори- тельно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
Менее 60	<i>«не зачтено»/ «неудовлетво- рительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Образец теста для зачета

Unterstreichen Sie das Zutreffende (ja oder nein):

1. Stilbedeutung ist ...	
a) ein gesellschaftlich determiniertes individuelles Abbild der Merkmalsstruktur eines Gegenstandes oder einer Erscheinung der objektiven Realität	ja/ nein
b) zusätzliche Semantik im Wort, die im Text realisiert wird oder in den Text hineingebracht wird	ja/ nein
c) ein Komplex der funktionalen, normativen und expressiven Komponenten	ja/ nein
2 Punkte	
2. Expressivität schließt die Summe von ... ein:	
a) funktionaler, normativer, expressiver Komponente	ja/ nein
b) absoluter und kontextualer Stilbedeutung	ja/ nein
c) Emotionalität, Bildlichkeit, Einschätzung, Verstärkung, Emphase	ja/ nein
d) den Vermerken „scherzhaft“, „vertraulich“, „verhüllend“, „altertümelnd“, „gespreizt“ u.a.	ja/ nein
2 Punkte	

3. Die Metapher basiert auf...	
a) Bedeutungsübertragung aufgrund logischer Zusammenhänge	ja/ nein
b) Unverträglichkeit der Begriffe ja/ nein	ja/ nein
c) Beschreibung von Merkmalen und Eigenschaften eines Sachverhalt	ja/ nein
d) Übertragung der Bedeutung aufgrund der Ähnlichkeit	ja/ nein
2 Punkte	

4. Bestimmen Sie das Stilmittel:	
1. Das kranke Gesundheitswesen.	a) Parenthese

2. Darüber sind Bibliotheken geschrieben worden 3. Fern, unsichtbar - unsichtbar noch - war Krieg. 4. Wahre Liebe 5. Er ist benebelt. 6. Ich habe die Nase voll! 7. Noch ein Wort, und ... 8. Kinderhemden in Alter von 12-14 Jahren 9. Der Sägemüller zieht die Schleusen seiner Beredsamkeit (E. Strittmatter). 10. Quadratisch. Praktisch. Gut.	b) Metonymie c) Ellipse d) Oxymoron e) Euphemismus f) Hyperbel g) Falschkoppelung h) Wortspiel i) Metapher j) Aposiopese
5 Punkte	

5. Faktoren, die die Norm bestimmen sind ...	
a) Zeit, Nation, Verhältnis des Sprechenden	ja/ nein
b) die Textsorte, der Funktionalstil	ja/ nein
c) die gesellschaftliche Aufgabe	ja/ nein
3 Punkte	

6. Stilzüge sind ...	
a) Elementare stilistisch relevante Spracheinheiten	ja/ nein
b) Komplexe von Stilmitteln, die auf charakteristische Weise zusammenwirken	ja/ nein
c) innere qualitative Wesensmerkmale eines funktionalen Stils oder einer beliebigen Textsorte	ja/ nein
6 Punkte	
Die Gesamtsumme soll 20 Punkte sein.	

Критерии оценки:

За каждый правильный ответ начисляется один балл.

- ✓ 18-20 баллов – отлично
- ✓ 15-17 баллов – хорошо
- ✓ 12-14 баллов удовлетворительно
- ✓ 11-0 баллов – неудовлетворительно